Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam Jozue powiedział: Jak (ty) utrapiłeś nas, tak niech JAHWE utrapi dziś ciebie! I ukamienowali go, cały Izrael, kamieniami, i spalili ich w ogniu, i ukamienowali ich kamieniami.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam Jozue powiedział: Jak ty utrapiłeś nas, tak niech JAHWE utrapi dziś ciebie! I cały Izrael ukamienował go. Wszyscy ich ukamienowali, po czym spalili ich w ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue powiedział: Dlaczego sprowadziłeś na nas nieszczęście? JAHWE dzisiaj sprowadzi nieszczęście na ciebie. I cały lud Izraela ukamienował go, a po ukamienowaniu ich spalili ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jozue: Przeczżeś nas potrwożył? niechże cię też Pan zatrwoży dnia tego. I ukamionował go wszystek Izrael, i spalili je ogniem, ukamionowawszy je kamieńmi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kędy rzekł Jozue: Iżeś nas potrwożył, niechże cię wytraci JAHWE tegodnia. I ukamionował go wszytek Izrael, i wszytko, co było jego, ogniem spalono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue powiedział: Jak nas wprowadziłeś w nieszczęście, tak niech dziś Pan ciebie w nieszczęście wprowadzi. I wszyscy Izraelici go ukamienowali, a ich spalili i obrzucili kamieniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jozue: Jak ty sprowadziłeś na nas nieszczęście, tak niech dziś Pan sprowadzi na ciebie nieszczęście! I ukamienował go cały Izrael. Spalili ich i ukamienowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jozue powiedział: Jak sprowadziłeś na nas nieszczęście, tak niech JAHWE dzisiaj sprowadzi nieszczęście na ciebie. I cały Izrael go ukamienował. Spalili ich w ogniu i obrzucili kamieniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Jozue powiedział: „Jak ty sprowadziłeś na nas nieszczęście, tak niech JAHWE sprowadzi je dziś na ciebie!”. Wszyscy Izraelici ich kamienowali, a po ukamienowaniu spalili w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jozue: - Jak ty na nas sprowadziłeś nieszczęście, tak niechaj Jahwe dziś ciebie zatraci! Wtedy ukamienował go wszystek Izrael. Spalili ich i ukamienowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус Ахарові: Чому ти вигубив нас? Хай вигубить тебе Господь так як і сьогодні. І ввесь Ізраїль закаменував його камінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus, syn Nuna, powiedział: O, jakże wtrąciłeś nas w biedę! Tak też, niech tego dnia WIEKUISTY wtrąci cię w biedę. A wszyscy Israelici obrzucili go kamieniami oraz ich spalili po ukamienowaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jozue rzekł: ”Czemuż sprowadziliście na nas klątwę? Dzisiaj JAHWE sprowadzi klątwę na ciebie”. Wówczas cały Izrael zaczął rzucać w nich kamieniami, po czym spalili ich ogniem. Tak więc ukamienowali ich kamieniami. |

1. 1) i spalili ich w ogniu, i ukamienowali ich kamieniami : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 7:15</x> [↑](#footnote-ref-3)